Porównanie tłumaczeń Amosa 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przejdźcie się do Kalne\* i zobaczcie, i idźcie stamtąd do Chamat-Rabba,\*\* i zejdźcie do Gat\*\*\* filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich obszar?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejdźcie się do Kalne i zobaczcie, idźcie stamtąd do wielkiego Chamat, potem zejdźcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idźcie do Kalne i rozejrzyjcie się, a stamtąd idźcie do Chamat wielkiego. Potem zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy są to lepsze królestwa niż te? Czy ich obszar jest większy niż wasz obszar? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zajdźcie do Chalny, i idźcie z onąd do Emat wielkiego, a zstąpcie do Giet Filistyńskiego, a obaczcie, sąli które królestwa lepsze niżeli te, i jeżeli szersza jest granica ich, niż granica wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zajdzicie do Chalane a obaczcie, a zonąd idźcie do Emat wielkiego i znidźcie do Get Palestyńskiego i do co lepszych królestw tych, jeśli szersza jest granica ich, niż granica wasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie do Kalne i zobaczcie, potem idźcie stamtąd do Chamat-Rabba i zajdźcie do Gat filistyńskiego. Czyż od tych królestw jesteście silniejsi albo posiadłości wasze większe niż u nich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idźcie do Kalne i zobaczcie, a stamtąd przejdźcie do Chamat-Rabba i zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi niż te królestwa? Czy wasz obszar jest większy niż ich obszar? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idźcie do Kalne i zobaczcie, potem idźcie stamtąd do Chamat Rabba i zstąpcie do Gat filistyńskiego. Czy jesteście lepsi od tych królestw, albo czy ich posiadłości są większe od waszych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idźcie do Kalne i zobaczcie, a potem pójdźcie do wielkiego Chamati zejdźcie do Gat Filistynów. Czy jesteście lepsi od tych królestw albo większe są wasze kraje? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udajcie się do Kalne i rozejrzyjcie się, stamtąd idźcie do wielkiego Chamat, potem zaś wstąpcie do Get filistyńskiego! Czy może więcej znaczycie niż te królestwa albo czy obszar wasz jest większy niż ich obszary? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | перейдіть всі і погляньте і перейдіть звідти до Емата Равви і зійдіть до Ґета чужинців, до найсильніших з усіх цих царств, чи їхні околиці більші від ваших околиць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zajdźcie do Kalne oraz się rozejrzyjcie, a stamtąd przejdźcie Wielkiego Chamath i zejdźcie do Gath w Peleszet. Czy one są lepsze z powodu tych królestw? Czy ich granica mocniejsza od waszej granicy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udajcie się do Kalne i zobaczcie; stamtąd zaś idźcie do ludnego Chamatu, zstąpcie też do Gat Filistynów. Czy są lepsze niż te królestwa albo czy ich terytorium jest większe od waszego terytorium? |

1. 1) Kalne, ּכַלְנֶה (kalne h), etym. nieznana. Być może miasto wszystkich, tj. miasto o wielkim znaczeniu. Może chodzić o Kunulua lub Kulani (wsp. Tell Tayinat) w pn Syrii, które w 738 r. p. Chr. podbił Tiglat-Pileser III, zob. także <x>290 10:9</x>, gdzie wymienione jest obok Karkemisz, Chamat i Arpad, miast w pn Syrii. <x>370 6:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chamat-Rabba, רַּבָה חֲמָת , czyli: wielka twierdza l. wielki święty gród. Podbite przez Sargona, zob. <x>120 17:24</x>;<x>120 18:34</x>; <x>290 10:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gat, ּגַת (gat), czyli: tłocznia wina, zob. <x>60 11:22</x>. Inne niż Gat wspomniane w <x>140 11:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)